

Memorial des **Großherzogthums Luxemburg.**



MEMORIAL DU **GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

Donnerstag, 13. Juli 1876.

N^o 46.

JEUDI, 13 JUILLET 1876.

Gesetz vom 6. Juli 1876, über die Gehälter des Lehrpersonals der Primärschulen.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordneten-Kammer vom 21. Juni c. und des Staatsrathes vom 30. dess. Mts., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Communalprimärschulen des Großherzogthums sind in 6 Classen eingetheilt.

Es gehören

1° zur 1ten Classe: die Schulen der Stadt Luxemburg;

2° zur 2ten: die der Cantonshauptorte, mit Ausnahme von Capellen, sowie die derjenigen Ortschaften, in welchen Oberprimärschulen bestehen;

3° zur 3ten: diejenigen der Ortschaften, welche nicht in die Kategorien Nr. 1 und 2 gehören, jedoch mindestens 4 Schulen haben;

4° zur 4ten: die Schulen der Ortschaften mit 3 Schulen;

5° zur 5ten: die Schulen der Ortschaften mit 2 Schulen;

6° zur 6ten: die Schulen der Ortschaften, welche nur eine gemischte Schule haben.

Loi du 6 juillet 1876, sur les traitements du personnel enseignant des écoles primaires.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 21 juin dernier, et celle du Conseil d'État du 30 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. Les écoles primaires communales du Grand-Duché sont divisées en six classes.

Sont rangées:

1° dans la 1^{re} classe, les écoles de la ville de Luxembourg;

2° dans la 2^e, celles des chefs-lieux de canton, à l'exception de Capellen, ainsi que celles des localités sièges d'écoles primaires supérieures;

3° dans la 3^e, celles des localités ne rentrant pas dans les catégories des n^{os} 1 et 2, ayant au moins 4 écoles;

4° dans la 4^e, celles des localités ayant 3 écoles;

5° dans la 5^e, celles des localités ayant 2 écoles;

6° dans la 6^e, celles des localités n'ayant qu'une école mixte.

Die Classirung eines Schulbezirks, zu welchem Schulen verschiedener Ortschaften gehören, geschieht durch den mit dem betreffenden Dienste betrauten General-Director nach Anhörung der Unterrichts-Commission und des Gemeinderathes. Die Schulen dieser Bezirke können sogar denen der 2ten Classe gleichgestellt werden.

Art. 2. Die Gehälter des Lehrpersonals werden durch den Gemeinderath, vorbehaltlich der Genehmigung des mit dem betreffenden Dienste betrauten General-Directors, festgesetzt.

Jedoch haben jeder Lehrer und jede Lehrerin einer Communal-Primärschule Recht auf ein Gehaltsminimum.

Art. 3. Die Gehälter der Lehrer und Lehrerinnen der Stadt Luxemburg dürfen nicht geringer sein als diejenigen, welche durch die am 14. December 1872 genehmigte Verathschlagung des Gemeinderathes von Luxemburg vom 9. November desselben Jahres festgesetzt worden sind.

Jede von der jetzigen extra abweichende Organisation soll wenigstens für den ersten und den letzten Grad die mit diesen Graden verbundenen Gehälter beibehalten.

Art. 4. Das Minimum des Communal-Gehaltes der brevetirten Lehrer und weltlichen Lehrerinnen der anderen Communal-Primärschulen des Großherzogthums besteht :

1° aus einem fixen Gehaltsminimum, je nach der Classe, zu welcher die Schule gehört;

2° aus einer Schulgebühr von 9 Fr. jährlich für jedes schulpflichtige Kind über die Schülerzahl von 40.

Art 5. Abgesehen von diesem Schulgeld, beträgt das gemäß dem vorigen Artikel geschuldete fixe Gehaltsminimum :

1° Für den Lehrer an einer Schule :

der 6ten Classe	700 Fr.
der 5ten „	800 „
der 4ten „	900 „
der 3ten „	1000 „

Le classement d'un ressort scolaire composé d'écoles établies dans des localités différentes sera fait par le directeur général du service afférent, la Commission d'instruction et le conseil communal entendus. Les écoles de ces ressorts pourront même être assimilées à celles de la 2^e classe.

Art. 2. Les traitements du personnel enseignant sont fixés par le conseil communal, sous l'approbation du directeur général du service afférent.

Néanmoins tout instituteur, toute institutrice, préposé à une école primaire communale, a droit à un minimum de traitement.

Art. 3. Les traitements des instituteurs et institutrices de la ville de Luxembourg ne pourront être inférieurs à ceux fixés par délibération du conseil communal de Luxembourg, du 9 novembre 1872, approuvée le 14 décembre 1872.

Toute organisation différente de celle établie en ce moment maintiendra au moins, pour le premier et le dernier degré, les traitements actuellement attachés à ces mêmes degrés.

Art. 4. Le minimum du traitement communal des instituteurs et institutrices laïques brevetés des autres écoles primaires communales du Grand-Duché consistera :

1° en un minimum de traitement fixe variant selon la classe à laquelle appartient l'école ;

2° en une rétribution scolaire annuelle de 9 fr. par élève, pour tout enfant susceptible de fréquenter l'école au-dessus du nombre de 40.

Art. 5. Le minimum de traitement fixe dû conformément à l'article précédent, indépendamment des rétributions scolaires, sera :

I. Pour les instituteurs :

de l'école de la 6 ^e classe de . . .	700 fr.
» 5 ^e » . . .	800 »
» 4 ^e » . . .	900 »
» 3 ^e » . . .	1000 »

der 2ten Classe :

a) in einer Ortschaft mit weniger als 6 Schulen	1200 Fr.
b) in einer Ortschaft mit 6 oder mehr Schulen	1500 "
2° Für die Lehrerin an einer Schule :	
der 6ten Classe	600 "
der 5ten "	675 "
der 4ten "	750 "
der 3ten "	825 "
der 2ten Classe :	
a) in einer Ortschaft mit weniger als 6 Schulen	975 "
b) in einer Ortschaft mit 6 oder mehr Schulen	1200 "

Die Bestimmungen gegenwärtigen Artikels sind nicht anwendbar auf Lehrer und Lehrerinnen an den auf den ersten Grad folgenden Schulen, in Ortschaften, deren Schulen in mehrere Grade eingetheilt sind.

Art. 6. Die Gehälter der Lehrer und Lehrerinnen an den auf den ersten Grad folgenden Schulen, in dem zu Ende des vorigen Artikels erwähnten Ortschaften, werden so festgesetzt, daß sie in billiger Weise der durch die Schulorganisation aufgestellten Stufen-Eintheilung der Schulen entsprechen, und zwar so, daß den hiernächst folgenden fixen Gehalts-Minimal-Sätzen für Lehrer und Lehrerinnen an Schulen des ersten Grades wenigstens nachstehende Minimal-Sätze fixen Gehalts für den letzten Grad entsprechen, nämlich :

A) Lehrer.

	1ter Grad.	Letzter Grad.
Schulen der 2ten Classe:		
a) Ortschaften mit 6 oder mehr Schulen	1500 Fr.	1000 Fr.
b) Ortschaften mit weniger als 6 Schulen	1200 "	900 "
Schulen der 3. Classe	1000 "	800 "
Schulen der 4. Classe	900 "	700 "

B) Lehrerinnen.

Schulen der 2ten Classe:		
a) Ortschaften mit 6 oder mehr Schulen	1200 "	825 "

de la 2^e classe :

a) si la localité a moins de 6 écoles	1200 fr.
b) si elle a 6 écoles ou un plus grand nombre	1500 »
II. Pour les institutrices :	
de l'école de la 6 ^e classe de	600 »
» 5 ^e »	675 »
» 4 ^e »	750 »
» 3 ^e »	825 »
de la 2 ^e classe :	
a) si la localité a moins de 6 écoles	975 »
b) si elle a 6 écoles ou un plus grand nombre	1200 »

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux instituteurs et institutrices des degrés inférieurs au premier, dans les localités dont les écoles sont divisées en plusieurs degrés.

Art. 6. Les traitements des instituteurs et institutrices des degrés inférieurs au premier dans les localités dont s'agit à la fin de l'article précédent, seront fixés de manière à répondre équitablement aux gradations établies entre les écoles par la délibération organique de ces dernières, et en tout cas, de manière qu'aux taux ci-après de traitement fixe minimum des instituteurs et des institutrices du 1^{er} degré correspondent au moins les taux suivants de traitement fixe minimum pour le dernier degré, à savoir :

A) Instituteurs.

	1er degré.	Dernier degré
Écoles de la 2 ^e classe:		
a) localités ayant 6 écoles ou un plus grand nombre	1500 fr.	1000 fr.
b) localités ayant moins de 6 écoles	1200 »	900 »
Écoles de la 3 ^e classe	1000 »	800 »
Écoles de la 4 ^e classe	900 »	700 »

B) Institutrices.

Écoles de la 2 ^e classe :		
a) localités ayant 6 écoles ou un plus grand nombre	1200 »	825 »

b) Ortschaften mit weniger als 6 Schulen	975 Fr.	750 Fr.
Schulen der 3. Classe	825 "	675 "
Schulen der 4. Classe	750 "	600 "

Die fixen Gehaltsminima der Mittelgrade zwischen dem ersten und dem letzten werden folgendermaßen festgestellt: der zwischen dem fixen Gehaltsminimum des ersten Grades und demjenigen des letzten bestehende Abstand wird gleichmäßig unter alle auf den ersten Grad folgende Grade vertheilt, und zwar gemäß ihrem respectiven Range, so daß das fixe Gehaltsminimum eines jeden Grades gleichmäßig von dem Gehaltsminimum des ihm vorangehenden und des ihm nachfolgenden Grades absteht.

Der Gemeinderath wird in der Berathung über die Schulorganisation den verschiedenen Lehrern und Lehrerinnen den Grad anweisen, in welchem sie behufs Anwendung dieses Artikels rangiren.

Art. 7. Jede brevetirte Schulschwester hat, außer einer möblirten Wohnung, Recht auf ein jährliches Gehaltsminimum von 600 Franken, welches auch die Zahl der schulpflichtigen Kinder sein mag.

Hat eine Ortschaft mehrere Schulschwestern, so beträgt das Gehaltsminimum einer derselben 600 Fr., und dasjenige jeder andern 500 Franken.

Uebrigens hat die Schulschwester Recht auf eine besondere Remuneration für nicht schulpflichtige Kinder. Diese Remuneration wird gemäß folgendem Art. 9 geregelt.

Art. 8. Das fixe Gehalt jedes mit einer Ermächtigung Unterricht zu erteilen versehenen Lehrers beträgt wenigstens 600 Fr.; dasjenige einer mit ähnlicher Ermächtigung versehenen weltlichen Lehrerin 550 Fr.

Das Gehalt eines Lehrers oder einer Lehrerin an einer temporären Schule darf nicht unter 400 Fr. betragen.

b) localités ayant moins de 6 écoles.	975 fr.	750 fr.
Écoles de la 3 ^e classe	825 »	675 »
Écoles de la 4 ^e classe	750 »	600 »

Les minimum de traitement fixe des degrés intermédiaires entre le premier et le dernier seront établis comme suit: l'écart existant entre le traitement minimum fixe du premier degré et le traitement minimum fixe du dernier degré sera partagé d'une manière égale entre tous les degrés postérieurs au premier, et réparti ensuite entre ceux-ci d'après leurs rangs respectifs, de façon que le traitement minimum fixe de chaque degré soit également distant du traitement minimum fixe du degré qui le précède et du traitement fixe minimum du degré qui le suit.

Le conseil communal assignera, dans la délibération organique des écoles, aux divers instituteurs et institutrices le degré dans lequel ils sont à classer pour l'application du présent article.

Art. 7. Toute institutrice religieuse brevetée a droit, indépendamment du logement avec mobilier, à un minimum de traitement annuel de 600 fr., quel que soit le nombre des élèves susceptibles de fréquenter les écoles.

Si les institutrices religieuses d'une localité sont à plusieurs, le traitement minimum de l'une d'elles sera de 600 fr., et celui de chacune des autres de 500 fr.

Il est dû de plus à l'institutrice religieuse une rémunération spéciale du chef des enfants en dehors de l'âge obligatoire. Cette rémunération est réglée conformément à l'art. 9 ci-après.

Art. 8. Le traitement fixe de tout instituteur muni d'une autorisation d'enseigner sera au moins de 600 fr.; celui de l'institutrice laïque munie de pareille autorisation sera de 550 fr.

Le traitement de l'instituteur ou de l'institutrice d'une école temporaire ne sera pas inférieur à 400 fr.

Außer diesen fixen Gehältern haben die einen, wie die andern Recht auf eine jährliche Schulgebühr von 9 Fr. für jedes schulpflichtige Kind über 40 hinaus.

Art. 9. Jeder Lehrer sowie jede Lehrerin hat Recht auf ein monatliches Schulgeld von 75 Centimen für Kinder zahlfähiger Eltern unter 6 oder über 12 Jahre, welche die Schule besuchen.

Dieses Schulgeld wird von der Gemeinde dem Lehrer und der Lehrerin zu Ende des Schuljahres direct bezahlt und gemäß Art. 27, 28 und 29 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 erhoben.

Ein gleiches Schulgeld schuldet die Gemeinde für nicht-schulpflichtige Kinder dürftiger Eltern jedoch nur insofern als die Gesamtzahl, sowohl der schulpflichtigen, als der dürftigen nicht schulpflichtigen Kinder 40 überschreitet.

In letztem Falle ist eine Vergütung nur bis zu dem Betrage geschuldet, um welchen das in voranstehender Bestimmung erwähnte Schulgeld, vereinigt mit dem Gehaltsminimum des Lehrers oder der Lehrerin, das Letztere durch die Schulorganisation bewilligte Gehalt übersteigt.

Dieser Ueberschuß wird ausschließlich der Gemeinde-Casse zu Last bleiben.

Die Communal-Verwaltungen dürfen keinem dürftigen oder zahlfähigen nicht schulpflichtigen Kinde die Aufnahme in die Schule verweigern, wofern das Schullokal hinreichend groß ist; dies jedoch unbeschadet der gemäß dem Gesetz vom 26. Juli 1843 und dem Reglement über Schulhaltung vom 16. October 1845 auszusprechenden Ausgeschlossenheiten.

Art. 10. Jeder Lehrer, sowie jede weltliche Lehrerin hat, in Ermangelung einer anständigen

Indépendamment de ces traitements fixes les uns et les autres ont droit à une rétribution scolaire annuelle de 9 fr. par élève pour tout enfant susceptible de fréquenter l'école au-dessus du nombre de 40.

Art. 9. Tout instituteur, de même que toute institutrice, a droit à une rétribution mensuelle de 75 centimes par élève, du chef des enfants de parents *solvables*, au-dessous de l'âge de 6 ans ou au-dessus de l'âge de 12 ans, fréquentant l'école.

Cette rétribution sera payée directement par la commune à l'instituteur ou à l'institutrice, à la fin de l'année scolaire, et recouvrée conformément aux art. 27, 28 et 29 de la loi du 26 juillet 1843.

Pareille rétribution sera due par la commune du chef des enfants de parents *indigents* en dehors de l'âge obligatoire, mais cela pour autant seulement que le nombre total, tant des élèves susceptibles de fréquenter l'école que des élèves indigents en dehors de l'âge obligatoire, sera supérieur à 40.

Dans ce dernier cas, il n'est dû d'indemnité que jusqu'à concurrence de ce dont le minimum de traitement de l'instituteur ou de l'institutrice, réuni au montant des rétributions faisant l'objet de la disposition qui précède, excédera le traitement lui alloué par la délibération organique des écoles.

Cet excédant restera en tout cas à la charge exclusive de la caisse communale.

Les administrations communales ne pourront refuser l'admission à l'école d'aucun enfant indigent ou solvable en dehors de l'âge obligatoire, tant que le local de l'école est suffisamment vaste, le tout sans préjudice aux exclusions à prononcer en vertu de la loi du 26 juillet 1843 et du règlement sur la tenue des écoles du 16 octobre 1845.

Art. 10. Tout instituteur, toute institutrice laïque a droit, à défaut d'un logement con-

Wohnung, Recht auf eine jährliche Wohnungsentschädigung, welche für Lehrer und Lehrerinnen der 6. Classe wenigstens 100 Fr. betragen muß.

Diese Entschädigung wird zu Gunsten der Lehrer und Lehrerinnen an Schulen der höhern Classen derart erhöht, daß die Steigerung jedesmal wenigstens 10 Pct. des Unterschiedes ihres fixen Gehaltsminimum und des fixen Gehaltsminimum der Schule der letzten Classe betragen muß.

Die jetzigen Wohnungsentschädigungen dürfen nicht zum Nachtheil derjenigen Mitglieder des Lehrpersonals, welche zur Zeit im Genuß derselben stehen, vermindert werden, so lange denselben nicht eine anständige Wohnung angewiesen wird.

Art. 11. Jeder Communal-Lehrer hat nach 5 Dienstjahren als brevetirter Lehrer Recht auf eine Gehaltszulage von 100 Franken aus Staatsmitteln; diese Zulage wird nach 15 Dienstjahren 200 Fr. und nach 25 Dienstjahren 300 Fr. betragen.

Jede weltliche Lehrerin hat, unter denselben Bedingungen, nach 5 Dienstjahren Recht auf eine Gehaltszulage von 60 Fr.; nach 15 Dienstjahren wird diese Zulage 120 und nach 25 Dienstjahren 180 Fr. betragen; alle diese Zulagen werden ebenfalls aus Staatsmitteln bestritten.

Art. 12. Lehrer und Lehrerinnen, welche ein Fähigkeits-Brevet höhern als 4. Ranges besitzen, haben auf Grund dieses Brevets Anspruch auf eine jährliche ihnen vom Staate auszahlende Prämie, und zwar

von 50 Fr. für ein Brevet 3. Ranges,
„ 100 „ „ „ 2. „
„ 150 „ „ „ 1. „

Die Jury, vor welcher die behufs Verleihung der Brevets durch Art. 77 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 vorgesehenen Prüfungen stattfinden,

venable, à une indemnité de logement, laquelle sera au moins de 100 fr. par année pour les instituteurs et institutrices des écoles de la 6^e classe.

Cette indemnité sera successivement majorée en faveur des instituteurs et des institutrices des écoles des classes supérieures, de telle sorte que la majoration représentera toujours au moins 10 pCt. de l'excédant du traitement fixe minimum de l'instituteur ou de l'institutrice, sur le traitement fixe minimum de l'école de la dernière classe.

Les indemnités actuelles de logement ne pourront être réduites au préjudice de ceux des membres du personnel enseignant qui en jouissent en ce moment, aussi longtemps qu'il ne leur sera pas fourni de logement convenable en nature.

Art. 11. Tout instituteur communal a droit, après cinq années de service comme instituteur breveté, à un supplément de traitement de 100 fr. à charge de l'État; ce supplément sera de 200 fr. après 15 années de service et de 300 fr. après 25 années.

L'institutrice laïque aura droit, dans les mêmes conditions, après 5 années de service à un supplément de traitement de 60 fr., après 15 années de service à un supplément de 120 fr., et après 25 années de service à un supplément de 180 fr., le tout à la charge de l'État également.

Art. 12. Les instituteurs et les institutrices laïques, porteurs d'un brevet de capacité autre que celui de 4^e rang, auront, du chef de ce brevet, droit à une prime annuelle qui leur sera payée par l'État. Cette prime sera :

pour les brevets du 3 ^e rang de 50 fr.
„ 2 ^e „ de 100 „
„ 1 ^{er} „ de 150 „

Le jury devant lequel auront lieu les examens prévus par l'art. 77 de la loi du 26 juillet 1843, préalables à la collation des brevets, sera

wird aus 7 Mitgliedern bestehen, welche durch den General-Director des betreffenden Dienstzweiges ernannt werden, und von denen wenigstens drei den Professoren der Normalsschule zu entnehmen sind.

Lehrer und weltliche Lehrerinnen des 4. Ranges, welche gegenwärtig im Dienste stehen und bei Promulgation dieses Gesetzes wenigstens 15 Dienstjahre zählen, können, nach vorgängiger Anhörung des ständigen Ausschusses der Unterrichts-Commission, zeitweilig oder definitiv die Staatsprämie des 3. Ranges erhalten.

Die im ersten Paragraphen gegenwärtigen Artikels erwähnte Prämie, sowie die im vorangehenden Paragraphen erwähnte definitive Prämie sind als integrierende Theile des Gehaltes anzusehen, und sind als solche demselben Abzuge wie letzteres unterworfen.

Art. 13. Jeder Lehrer einer Oberprimärschule für Knaben, welcher wöchentlich wenigstens mit 18 Stunden in andern Unterrichtszweigen als den der graphischen Künste, der Kalligraphie, der Musik und des Gesanges beauftragt ist, hat Recht auf ein fixes Gehaltsminimum von 1500 Franken, außer dem Antheil am Minerval oder an den Schulgebühren, welcher ihm durch die organische Berathung bewilligt werden kann.

Das fixe Gehaltsminimum des Directors oder Oberlehrers der Schule beträgt 1600 Franken.

Beide haben außerdem, in Ermangelung einer anständigen Wohnung, Recht auf eine Wohnungsschädigung von 180 Franken.

Art. 14. Die Bestimmungen der Art. 11 und 12 sind sowohl auf geistliche, als auf weltliche Lehrer der Communal-Oberprimärschulen, sowie auf die weltlichen Lehrerinnen dieser Schulen anwendbar, insofern diese mit andern Unterrichts-gegenständen als den der graphischen Künste, der Kalligraphie, der Musik und des Gesanges beauftragt sind.

composé de sept membres à nommer par le directeur général du service afférent et dont trois au moins seront choisis parmi les professeurs de l'école normale.

Les instituteurs et les institutrices laïques du 4^e degré, actuellement en fonctions, qui auront au moment de la publication de la présente loi au moins 15 années de service, pourront obtenir, soit temporairement, soit d'une manière permanente, la prime du brevet du 3^e rang, le comité permanent de la Commission d'instruction préalablement entendu.

La prime dont s'agit à l'alinéa 1^{er} du présent article, et la prime permanente dont s'agit au paragraphe qui précède sont considérées comme faisant partie intégrante du traitement, et, comme telles, sujettes à la même retenue que ce dernier.

Art. 13. Tout instituteur d'une école primaire supérieure de garçons, chargé d'au moins 18 heures de classe par semaine assignées en majeure partie à l'enseignement de branches autres que les arts graphiques, la calligraphie, la musique et le chant, aura droit à un traitement minimum fixe de 1500 fr., indépendamment de la part qui pourra lui être allouée dans le minerval ou dans les rétributions scolaires, par la délibération organique des écoles.

Le traitement minimum fixe du directeur ou de l'instituteur en chef de l'école sera de 1600 fr.

L'un et l'autre ont en outre, faute de logement convenable, droit à une indemnité de logement de 180 fr.

Art. 14. Les dispositions des articles 11 et 12 sont applicables aux instituteurs tant ecclésiastiques que laïques des écoles primaires supérieures communales, ainsi qu'aux institutrices laïques des mêmes écoles, le tout pour autant qu'ils sont chargés de l'enseignement de branches autres que les arts graphiques, la calligraphie, la musique et le chant.

Die Diplome, Maturitäts- oder Fähigkeitszeugnisse, welche das Lehrpersonal dieser Schulen besitzt, werden behufs Anwendung des Art. 12 und nach vorläufigem Gutachten der Unterrichts-Commission, je nach Umständen entweder dem Fähigkeitsbrevet des 2. oder des 1. Ranges gleichgestellt.

Art. 15. Die Communal-Gehälter des Lehrpersonals werden monatlich durch den Staat zu Entlast der Gemeinden ausbezahlt.

Sie sind für den einmal begonnenen Monat ganz zu zahlen, und werden zu Anfang des Monats, für welchen sie geschuldet sind, liquidirt.

Wenn der Lehrer oder Lehrerin ihren Wohnsitz, so hört das Gehalt zu Last der Gemeinde oder Gemeindefection, welche sie verlassen, mit Ablauf des Monats, in welchem der Wechsel stattgefunden, auf. Die Gemeinde oder Gemeindefection, in welcher der Lehrer oder die Lehrerin eine neue Anstellung erhalten hat, schuldet das Gehalt für den ganzen Monat, während dessen der Antritt der neuen Stellung erfolgt ist, es sei denn der Lehrer oder die Lehrerin habe für denselben Monat ein Lehrer-Gehalt in einer andern Gemeinde oder Gemeindefection bezogen.

Der Liquidationsmodus der Gehälter durch die Staatscassen, sowie der Eintreibungsmodus der durch den Staat für die Gemeinden gemachten Vorschüsse werden durch Königl.-Großh. Beschluß geregelt.

Art. 16. Der Staat theiligt sich an den, den Gemeinden oder Gemeindefectionen in Folge gegenwärtigen Gesetzes durch die Erhöhung der Gehälter des Lehrpersonals ihrer gewöhnlichen Primärschulen verursachten Auslagen.

Der Beitrag des Staates zu diesen Auslagen ist für jede Gemeinde oder Gemeindefection auf 30 Pct. der Gehaltserhöhung festgesetzt.

Zu Gunsten solcher Ortschaften, in welchen Ge-

Les diplômes, certificats de maturité ou certificats de capacité délivrés au personnel enseignant de ces écoles seront, pour l'application de l'article 12, et après avis préalable de la Commission d'instruction, assimilés, selon les cas, soit au brevet de capacité du 2^e rang, soit à celui du 1^{er} rang.

Art. 15. Les traitements communaux du personnel enseignant seront payés par mois, et par l'intermédiaire de l'État à décharge des communes.

Ils seront dus pour le mois entier une fois commencé, et liquidés au commencement du mois pour lequel ils sont dus.

Lorsque l'instituteur ou l'institutrice changent de résidence, leur traitement cessera de courir à charge de la commune ou section de commune qu'ils quittent, à partir de la fin du mois pendant lequel a lieu la mutation. La commune ou section de commune au service de laquelle l'instituteur ou l'institutrice sera nouvellement entré, devra le traitement pour tout le mois pendant lequel a eu lieu l'entrée en fonctions, à moins que l'instituteur ou l'institutrice n'aient touché pour ce mois un traitement d'instituteur dans une autre commune ou section de commune.

Le mode de liquidation du traitement par les caisses de l'État, ainsi que le mode de recouvrement des avances faites par l'État à décharge des communes, seront déterminés par arrêté royal grand-ducal.

Art. 16. L'État interviendra dans la dépense résultant de l'application de la présente loi à charge des communes ou sections de commune, par suite de la majoration des traitements du personnel enseignant de leurs écoles primaires ordinaires.

La part contributive de l'État dans ces dépenses est fixée, à l'égard de toute commune ou section de commune, à 30 pCt. de la majoration.

Cette part contributive sera majorée succes-

meinde-Auflagen in Gemäßheit des Gesetzes vom 30. November 1852 bestehen, wird dieser Beitrag gemäß der Steigerung dieser Auflagen derart erhöht, daß diese Erhöhung soviel mal 1 Pct. über die erwähnten 30 Pct. hinaus betragen wird, als die Gemeinde-Auflagen 5 Pct. der Grund- und Mobiliarsteuer, welche ihnen als Grundlage dienen, betragen.

Jedoch soll der Beitrag des Staates auf keinen Fall über 80 Pct. der Gehalts-Erhöhung hinausgehen.

Die Gemeindeauflagen, welche der Feststellung des Staatsbeitrages zu Grunde liegen, sind die, welche für das Jahr aufgestellt worden sind, in welchem das Schuljahr begonnen hat.

Besteht ein Schulbezirk aus mehreren Ortschaften oder Sectionen, von denen die einen Gemeinde-Auflagen erheben, die andern aber nicht, oder sind die durch eine Ortschaft eines Schulbezirks erhobenen Auflagen höher, als diejenigen einer andern Ortschaft desselben Bezirks, so wird der Antheil jeder dieser Ortschaften an der Gehalts-Erhöhung vorläufig durch Abschätzung festgestellt, und der Staat wird sich, gemäß obigen Bestimmungen, an der einer jeden Ortschaft dieserhalb obliegenden Ausgabe beteiligen.

Art. 17. Behufs Anwendung des vorigen Artikels sind als Erhöhung anzusehen:

a) bezüglich der Lehrer und weltlichen Lehrerinnen, der Ueberschuß, welchen das Minimum des nach gegenwärtigem Gesetz festgestellten Communal-Gehaltes über das Minimum des Gesetzes vom 20. Juli 1869 bietet, nach Abzug der schon jetzt über letzteres Minimum hinaus durch die Berathung der Schulorganisation von 1875—1876 bewilligten Gehalts-Erhöhung;

b) bezüglich der Schulschwestern, die Summe, um welche das neue Gehalts-Minimum über das durch die nämliche organische Berathung bewilligte Gehalt hinausgeht.

Art. 18. Die Regierung kann von Amtswegen

sivement en faveur des localités percevant des impositions communales en vertu des dispositions de la loi du 30 novembre 1852, au fur et à mesure de l'élévation de ces impositions, de telle sorte que la majoration sera d'autant de fois 1 pCt. en sus des 30 pCt. précappelés, que l'imposition communale représentera 5 pCt. des impôts foncier et mobilier qui leur servent de base.

La part contributive de l'État ne pourra toutefois en aucun cas dépasser 80 pCt. de la majoration.

Les impositions communales servant de base à la fixation du montant de la part contributive de l'État sont celles établies pour l'année pendant laquelle a commencé l'année scolaire.

Lorsqu'un ressort scolaire est composé de plusieurs localités ou sections, dont les unes perçoivent des impositions communales, tandis que les autres n'en perçoivent pas, ou lorsque les impositions perçues par telle localité d'un ressort scolaire sont plus élevées que celles perçues pour telle autre du même ressort, la part de chacune de ces localités dans la dépense de la majoration sera fixée au préalable par ventilation et l'État interviendra conformément aux dispositions ci-dessus, dans la dépense incombant respectivement à chacune d'elles.

Art. 17. Est considérée comme majoration pour l'application de l'article qui précède:

a) à l'égard des instituteurs et des institutrices laïques, l'excédant du traitement communal *minimum* résultant de la mise en vigueur de la présente loi sur le *minimum* de la loi du 20 juillet 1869, déduction faite de la majoration déjà actuellement accordée au delà de ce dernier *minimum* par la délibération organique des écoles de l'année scolaire 1875-76;

b) à l'égard des institutrices religieuses, la somme dont le traitement *minimum* nouveau excèdera le traitement alloué par la même délibération organique.

Art. 18. Le Gouvernement pourra ordonner

die Zweitheilung jeder Schule von mehr als 70 schulpflichtigen Kindern anordnen.

Sie ist befugt von Amtswegen alle zu diesem Zweck erforderlichen Maßregeln, und zwar auf Kosten der Gemeinde, zu treffen.

Art. 19. Der Betrag der durch Art. 90 des Gesetzes vom 26. Juli 1843, modificirt durch Art. 1 des Gesetzes vom 20. Juli 1869, vorgesehenen Studienbörser für Schüler und Schülerinnen der Normalschule ist auf 400 Fr. festgesetzt.

Neununddreißig Börser, wovon neun in Halbbörser von je 200 Fr. getheilt werden können, sind mit der Normalschule zu Gunsten der Lehrerzöglinge verbunden.

Fünfzehn Börser, wovon sechs in Halbbörser von je 200 Fr. getheilt werden können, sind mit derselben Schule zu Gunsten der Lehrerinnenzöglinge verbunden.

Diese Börser werden in Folge eines Concurses auf drei aufeinanderfolgende Jahre vergeben.

Art. 20. Die jährliche fixe Entschädigung der Schulinspectoren ist von 300 auf 450 Fr. erhöht.

Die des Secretärs der Schulcommission ist auf 1200 Fr. erhöht.

Art. 21. Gegenwärtiges Gesetz tritt mit dem Beginn des Schuljahrs 1875-1876 in Wirksamkeit.

Demzufolge werden die durch die betreffenden organischen Verathungen festgesetzten Gehälter des Lehrpersonals von Amtswegen gemäß obigen Bestimmungen revidirt, um den Betheiligten vom 1. October 1875 ab auszubezahlt zu werden.

Vorübergehende Bestimmungen.

Art. 22. Die §§ 10 und 11 des Art. 1 des Gesetzes vom 20. Juli 1869 sind transitorisch, vom 1. October 1869 ab, auf die Directoren und Lehrer der Oberprimärschulen, welche sich hinsicht-

d'office le dédoublement de toute école ayant plus de 70 élèves, susceptibles de fréquenter l'école.

Il est autorisé à prendre d'office, et aux frais de la commune, toutes les mesures nécessaires à ces fins.

Art. 19. Le taux des bourses d'études prévues en faveur des élèves-instituteurs et des élèves-institutrices de l'école normale par l'art. 90 de la loi du 26 juillet 1843, modifié par l'art. 1^{er} de celle du 20 juillet 1869, est porté à 400 francs.

Trente-neuf bourses, dont 9 peuvent être divisées en demi-bourses de 200 fr. chacune, sont entretenues au profit des élèves-instituteurs.

Quinze bourses, dont 6 pourront être divisées en demi-bourses de 200 fr. chacune, sont entretenues au profit des élèves-institutrices.

Ces bourses seront données au concours pour trois années consécutives.

Art. 20. L'indemnité annuelle fixe des inspecteurs d'écoles est portée de 300 à 450 francs.

Celle du secrétaire de la Commission d'instruction est portée à 1200 francs.

Art. 21. La présente loi entrera en vigueur à partir du commencement de l'année scolaire 1875-76.

En conséquence les traitements communaux du personnel enseignant, fixés par les délibérations organiques afférentes, seront révisés d'office conformément aux dispositions ci-dessus, pour être payés aux intéressés à partir du 1^{er} octobre 1875.

Dispositions transitoires.

Art 22. Les §§ 10 et 11 de l'art. 1^{er} de la loi du 20 juillet 1869 sont rendus transitoirement applicables, à partir du 1^{er} octobre 1869, aux directeurs et instituteurs des écoles primaires

des Unterrichtes in dem durch vorhergehenden Art. 14 vorgesehenen Falle befinden, anzuwenden, und die in Folge dieser Bestimmungen für die Periode vom 1. October 1869 bis zum 30. September 1875 geschuldeten Summen werden auf Art. 159 des Budgets von 1875 liquidirt.

Art. 23. Die durch den Staat laut Art. 11, 12, 14, 16 und 17 gegenwärtigen Gesetzes für das Schuljahr 1875—1876 geschuldeten Summen werden, ohne Unterschied, auf die Art. 165 und 165bis des Budgets von 1876 liquidirt.

Außerdem ist der Regierung zur Auszahlung der nämlichen Summen ein Ergänzungscredit von 40,000 Fr. bewilligt.

Die zufolge Art. 19 und 20 für das 4. Quartal des Jahres 1875 geschuldeten Summen werden auf die betreffenden Artikel des Budgets von 1875 verrechnet.

Art. 24. In Abstellung der Art. 23, 24 und 25 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 sind die Gemeindeverwaltungen ermächtigt fürs Schuljahr 1875 — 1876 den ganzen, den Gemeinden zu Last fallenden Antheil an den Gehalts erhöhungen auf die Gemeinde-Casse zu verrechnen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Sæstbijt den 6. Juli 1876.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
des Innern, Heinrich,
N. Salentiny. Prinz der Niederlande.

supérieures se trouvant, quant à l'enseignement, dans les conditions prévues par l'art. 14 qui précède, et les sommes dues en vertu de ces dispositions, pour l'époque du 1^{er} octobre 1869 au 30 septembre 1875, seront imputées sur l'art. 159 du budget de 1875.

Art. 23. Les sommes dues par l'État en vertu des art. 11, 12, 14, 16 et 17 de la présente loi pour l'année scolaire 1875-1876 sont imputables sur les art. 165 et 165bis du budget de 1876 indistinctement.

Il est de plus mis à la disposition du Gouvernement, pour le paiement des mêmes sommes, un crédit complémentaire de 40,000 fr.

Celles dues en vertu des art. 19 et 20 pour le 4^e trimestre de l'année 1875 seront imputées sur les articles afférents du budget de 1875.

Art. 24. Par dérogation aux art. 23, 24 et 25 de la loi du 26 juillet 1843, les administrations communales sont autorisées, pour l'année scolaire 1875-76, à imputer sur la caisse communale l'intégralité de la part incombant aux communes dans la dépense de la majoration des traitements.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Sæstbijt, le 6 juillet 1876.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de l'intérieur, HENRI,

N. SALENTINY.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Bekanntmachung. — Sparkasse.

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß laut Ermächtigung des Verwaltungsrathes der Sparkasse vom 20. d. Mts., die verlorenen Livrets Nr. 8035 und 12,593 des

Avis. — Caisse d'épargne.

Il est porté à la connaissance du public, qu'en vertu d'une autorisation du Conseil d'administration de la Caisse d'épargne, du 20 juin et., les livrets N^{os} 8035 et 12593 du Bureau central

Centralbüreaus für nichtig erklärt und durch
Duplicate ersetzt worden sind.

Luxemburg den 22. Juni 1876.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

qui ont été perdus, sont déclarés annulés et ont
été remplacés par des duplicata.

Luxembourg, le 22 juin 1876.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 6. Juli
1876 ist Hr. Heinrich Kimm er, Richter am
Bezirksgericht zu Diekirch, zum Untersuchungsrich-
ter bei demselben Gerichte, in Ersetzung des zu
andern Functionen berufenen Hrn. Elter, ernannt
worden. Derselbe wird die Dienstperiode seines
Vorgängers vollenden.

Luxemburg den 7. Juli 1876.

Der General-Director des Innern,
N. SALENTINY.

Avis. — Justice.

Par arrêté royal grand-ducal du 6 juillet 1876,
M. Henri Kimm er, juge au tribunal d'arrondis-
sément à Diekirch, a été nommé juge d'instruc-
tion près le même tribunal en remplacement de
M. Elter, nommé à d'autres fonctions. Il achèvera
le temps de service de son prédécesseur.

Luxembourg, le 7 juillet 1876.

Le Directeur général de l'intérieur,
N. SALENTINY.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Hr. Peter Fouarge, Förster zu Hollenfels,
ist als Agent der Versicherungsgesellschaft «As-
surances générales de Bruxelles» bestätigt
worden.

Luxemburg den 7. Juli 1876.

Der Regierungsrath,
Math. Mülendorff.

Avis. — Assurances.

M. Pierre Fouarge, garde-forestier à Hollenfels,
a été agréé comme agent de la compagnie d'assu-
rances dite « Assurances générales de Bruxelles. »

Luxembourg, le 7 juillet 1876.

Le Conseiller de Gouvernement,
M. MULLENDORFF.

Erratum.

Zu dem deutschen Texte des Gesetzes vom 2. Juli c., wodurch das Gesetz vom 8. Mai 1872 über die Rechte und
Pflichten der Staatsbeamten abgeändert wird (Memorial b. J. Nr. 43, S. 413) ist in der 3. Zeile des Artikels
2 vor dem Worte „Kinder“ das Wort minderjährige einzufügen.